

**516****PROTOKÓŁ DODATKOWY**

**do Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o budowie systemu gazociągów dla tranzytu rosyjskiego gazu przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i dostawach rosyjskiego gazu do Rzeczypospolitej Polskiej z 25 sierpnia 1993 r.,**

podpisany w Warszawie dnia 12 lutego 2003 r.

**PROTOKÓŁ DODATKOWY**

**do Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o budowie systemu gazociągów dla tranzytu rosyjskiego gazu przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i dostawach rosyjskiego gazu do Rzeczypospolitej Polskiej z 25 sierpnia 1993 r.**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federacji Rosyjskiej, dalej zwane Stronami,

w celu zwiększenia efektywności współpracy w sektorze gazowym, bazującej na Porozumieniu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o budowie systemu gazociągów dla tranzytu rosyjskiego gazu przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i dostawach rosyjskiego gazu do Rzeczypospolitej Polskiej z 25 sierpnia 1993 r. (zwane dalej Porozumieniem) i Protokole między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej w sprawie przedsięwzięć organizacyjnych zmierzających do zapewnienia realizacji Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o budowie systemu gazociągów dla tranzytu gazu rosyjskiego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej o dostawach gazu rosyjskiego do Rzeczypospolitej Polskiej, podpisanym 18 lutego 1995 r., a także z uwzględnieniem wieloletniego kontraktu Nr 2102-13/RZ-1/25/96 o sprzedaży rosyjskiego gazu ziemnego do Rzeczypospolitej Polskiej, podpisanego 25 września 1996 roku w celu wykonania wymienionych dokumentów międzyrządowych, uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**

Dostawy rosyjskiego gazu ziemnego do Rzeczypospolitej Polskiej będą realizowane w następujących terminach i w następujących wielkościach:

2003 rok – 6600 mln m. szesc.

lata 2004-2005 po 7000 mln m. szesc. corocznie

lata 2006-2007 po 7100 mln m. szesc. corocznie

lata 2008-2009 po 7300 mln m. szesc. corocznie

lata 2010-2014 po 8000 mln m. szesc. corocznie

lata 2015-2022 po 9000 mln m. szesc. corocznie

OA O „Gazprom” i PGNiG S.A. zapewnią do 1 marca 2003 r. przyjęcie i podpisanie do kontraktu wieloletniego z 25 września 1996 r. o sprzedaży rosyjskiego gazu ziemnego do Rzeczypospolitej Polskiej aneksu o rocznych wielkościach dostaw przez punkty zdawczo-odbiorcze na granicy z Rzeczpospolitą Polską zgodnie Załącznikiem nr 1.

Strony zaktualizują do 31 grudnia 2004 r. kwestię budowy drugiej nitki polskiego odcinka systemu gazociągów tranzytowych Jamał-Europa, kierując się zasadą celowości ekonomicznej i koniecznością stabilnego i efektywnego funkcjonowania pierwszej nitki polskiego odcinka tego systemu.

## **Artykuł 2**

Strony podejmą maksymalnie możliwe wysiłki w celu zapewnienia stabilnej polityki podatkowej i taryfowej, która stworzy warunki dla ciągłej i nie przynoszącej strat działalności finansowo-gospodarczej EuRoPol GAZ S.A.

Biznes-plan projektu inwestycyjnego EuRoPol GAZ S.A. pod nazwą „System gazociągów tranzytowych przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (ukończenie budowy pierwszej nitki SGT)” (dalej zwany biznes-planem), uzgodniony z jego głównymi akcjonariuszami – OAO Gazprom i PGNiG S.A. jest oparty na zasadach niniejszego Protokołu Dodatkowego i parametrach, zawartych w Załącznikach 1 i 2 do niniejszego Protokołu Dodatkowego.

## **Artykuł 3**

Finansowanie ukończenia budowy pierwszej nitki polskiego odcinka systemu gazociągów tranzytowych Jamał-Europa dokonuje się z przychodów EuRoPol GAZ S.A. za transport gazu ziemnego przy restrukturyzacji pożyczek, udzielonych EuRoPol Gaz S.A. przez jego głównych akcjonariuszy – OAO Gazprom i PGNiG S.A. Zasady restrukturyzacji są podane w pkt.4 Załącznika 2 do niniejszego Protokołu Dodatkowego.

EuRoPol GAZ S.A. zapewni budowę i uruchomienie tłoczni pierwszej nitki polskiego odcinka systemu gazociągów tranzytowych Jamał-Europa w następujących terminach:

III kwartał 2004 roku – dwie tłocznie  
IV kwartał 2005 roku – jedna tłocznia

## **Artykuł 4**

Stawka przesyłowa za usługi transportowe świadczone przez EuRoPol GAZ S.A. dotyczące tranzytu rosyjskiego gazu ziemnego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i dostaw gazu dla odbiorców w Rzeczypospolitej Polskiej, skalkulowana zgodnie z polskim ustawodawstwem, powinna zapewnić ciągłą i nie przynoszącą strat działalność finansowo-gospodarczą EuRoPol GAZ S.A.

Kalkulacja stawki przesyłowej w okresie spłaty pozyskanych przez EuRoPol GAZ S.A. kredytów inwestycyjnych i pożyczek dokonywana jest na podstawie wyników i z uwzględnieniem restrukturyzacji pożyczek, udzielonych EuRoPol Gaz S.A. przez jego głównych akcjonariuszy – OAO Gazprom i PGNiG S.A. w taki sposób, aby zapewnić:

- pełną realizację zobowiązań EuRoPol GAZ S.A. przewidzianych w biznes-planie w odniesieniu do spłaty kredytów i pożyczek;
- pokrycie ekonomicznie uzasadnionych kosztów eksploatacyjnych;

- realizację ekonomicznie uzasadnionego programu inwestycyjnego uzgodnionego przez głównych akcjonariuszy EuRoPolGaz S.A.;
- opłacanie podatków i dokonywanie opłat;
- akumulację na rachunkach EuRoPol GAZ S.A. wolnych środków pieniężnych w wysokości nie przekraczającej poziomu przewidzianego w biznes-planie, bez akumulacji wolnych środków pieniężnych, nie przeznaczonych na wykorzystanie celowe.

Właściwy organ Rzeczypospolitej Polskiej, na wniosek EuRoPolGazu S.A. w określonym ustawowo w Rzeczypospolitej Polskiej trybie zatwierdza stawkę przesyłową za transport rosyjskiego gazu ziemnego na maksymalnie dopuszczalny przez ustawodawstwo Rzeczypospolitej Polskiej okres wychodząc z parametrów zawartych w Załączniku 2 do niniejszego Protokołu Dodatkowego.

W takim samym trybie zatwierdza się zmianę stawki przesyłowej.

## Artykuł 5

Niniejszy Protokół Dodatkowy stanowi integralną część Porozumienia.

Załącznik 1 i Załącznik 2 stanowią integralną część niniejszego Protokołu Dodatkowego.

Niniejszy Protokół Dodatkowy wchodzi w życie z dniem podpisania przez Strony.

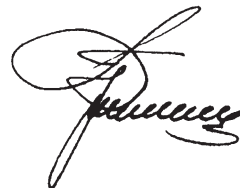
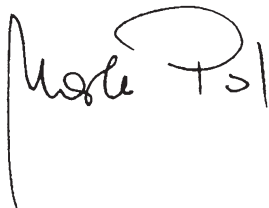
Sporządzono w Warszawie...12... lutego 2003 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu

Z upoważnienia Rządu

Rzeczypospolitej Polskiej

Federacji Rosyjskiej



Załącznik 1  
do Protokołu Dodatkowego

Dostawy rosyjskiego gazu ziemnego do Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie wieloletniego kontraktu z 25 września 1996 roku są realizowane, zgodnie z Artykułem 1 niniejszego Protokołu Dodatkowego w podziale na istniejące punkty zdawczo-odbiorcze:

(mln m. szecs.)

	2003 rok	lata 2004-2005 (corocznie)	lata 2006- 2007 (corocznie)	Lata 2008-2009 (corocznie)	Lata 2010-2014 (corocznie)	Lata 2015-2022 (corocznie)
Kondratki	2880	2880	2880	2880	2880	2880
Drozdowicze, Wysokoje, Tietierowka	3720	4120	4220	4420	5120	6120

Załącznik 2  
do Protokołu Dodatkowego

1. Zdolność przesyłowa pierwszej nitki polskiego odcinka systemu gazociągów tranzytowych Jamał-Europa z uwzględnieniem ilości gazu, przeznaczonych na potrzeby własne tranzytu wynosi:

przy 2 tłoczniach	- 20,4 mld m <sup>3</sup> /rok
przy 4 tłoczniach	- 27,6 mld m <sup>3</sup> /rok
przy 5 tłoczniach	- 32,96 mld m <sup>3</sup> /rok

2. Zdolność przesyłowa z uwzględnieniem oddawania do użytku mocy, przewidziana w artykule 3 niniejszego Protokołu Dodatkowego wynosi:

2002-2003 r.	- 20,4 mld m <sup>3</sup> /rok
2004 r.	- 22,2 mld m <sup>3</sup> /rok
2005 r.	- 27,6 mld m <sup>3</sup> /rok
2006-i dalej	- 32,96 mld m <sup>3</sup> /rok

3. Stawka przesyłowa za transport

Od 1 września 2002 r. do 31 sierpnia 2003 r. stosowana jest stawka przesyłowa za transport gazu, zatwierdzona decyzją Prezesa Urzędu Regulacji Energetyki RP nr DTA-822/3863-A/3/2002/PB z 14 sierpnia 2002 roku, której ekwiwalent w dolarach USA wynosi 2,74 USD za 1000 m<sup>3</sup> na odległość 100 km z faktyczną opłatą w 2003 roku.

Następnie dla kalkulacji na okres do 2019 r. przyjmuje się następującą strukturę taryfy:

1 września 2003 – 31 grudnia 2003 r.	-2,74USD/1000 m <sup>3</sup> /100 km
lata 2004-2005	-2,50 USD/1000 m <sup>3</sup> /100 km
lata 2006-2013	-1,55 USD/1000 m <sup>3</sup> /100 km
lata 2014-2019	-1,00 USD/1000 m <sup>3</sup> /100 km

Przedstawione wielkości stawki przesyłowej są skalkulowane na podstawie parametrów cenowych 2002 roku.

Przedstawione wielkości stawki przesyłowej zostały skalkulowane w biznes-planie EuRoPol GAZ S.A. przy założeniu wykorzystania 100% mocy poczynając od 1 września 2003 roku. W przypadku gdy 4% mocy zarezerwowanej dla Gas Trading S.A., będącego akcjonariuszem EuRoPol GAZ S.A., nie będzie wykorzystane, wysokość stawki przesyłowej podlega skorygowaniu w trybie przewidzianym w artykule 4 niniejszego Protokołu Dodatkowego.

4. Zasady restrukturyzacji zadłużenia EuRoPol GAZ S.A.

Restrukturyzacja kredytu towarowego udzielonego EuRoPolGaz S.A. przez OAO Gazprom i pożyczki udzielonej przez PGNiG S.A. odbywa się celem zapewnienia

finansowania ukończenia budowy pierwszej nitki polskiego odcinka systemu gazociągów tranzytowych Jamał-Europa w wysokości około 200 mln USD.

Wymieniona wysokość finansowania zapewniona jest w równych częściach w wyniku:

- restrukturyzacji pożyczki, udzielonej EuRoPolGaz S.A. przez PGNiG S.A. w wysokości około 100 mln USD na okres spłaty 2005-2012 z zachowaniem obowiązujących warunków oprocentowania (LIBOR na daty uruchomienia transz + 3 punkty procentowe), z comiesięcznymi spłatami odsetek do końca terminu spłaty pożyczki, a od 2005 roku również rat kapitałowych,
- restrukturyzacji odpowiedniej części kredytu towarowego uzyskanego przez EuRoPolGaz S.A. od OAO Gazprom na okres spłaty od 2004 roku do 2012 roku z comiesięcznymi spłatami bez zmiany ogólnej sumy zadłużenia z tytułu wymienionego kredytu towarowego.

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

**к Соглашению между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации о создании системы газопроводов для транзита российского газа через территорию Республики Польша и поставках российского газа в Республику Польша от 25 августа 1993 г.**

Правительство Республики Польша и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

в целях повышения эффективности сотрудничества в газовой отрасли, базирующегося на Соглашении между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации о создании системы газопроводов для транзита российского газа через территорию Республики Польша и поставках российского газа в Республику Польша от 25 августа 1993 г. (далее именуется Соглашением) и Протоколе между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации относительно организационных мероприятий, направленных на обеспечение выполнения Соглашения между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации о создании системы газопроводов для транзита российского газа через территорию Республики Польша и поставках российского газа в Республику Польша, подписанном 18 февраля 1995 г., а также с учетом долгосрочного контракта №2102-14/RZ-1/25/96 о продаже российского природного газа в Республику Польша, подписанного 25 сентября 1996 г. во исполнение указанных межправительственных документов,

договорились о нижеследующем:

## Статья 1

Поставки российского природного газа в Республику Польша осуществляются в следующие сроки и в следующих объемах:

- 2003 год – 6600 млн. куб.метров;
- 2004-2005 годы по 7000 млн. куб.метров ежегодно;
- 2006-2007 годы по 7100 млн. куб.метров ежегодно;
- 2008-2009 годы по 7300 млн. куб.метров ежегодно;
- 2010-2014 годы по 8000 млн. куб.метров ежегодно;
- 2015-2022 годы по 9000 млн. куб.метров ежегодно.

АО «ПГНиГ» и ОАО «Газпром» обеспечат до 1 марта 2003 г. принятие и подписание к долгосрочному контракту от 25 сентября 1996 г. о продаже российского природного газа в Республику Польша дополнения о годовых объемах поставок через пункты сдачи-приемки на границе с Республикой Польша согласно Приложению № 1.

Стороны до 31 декабря 2004 г. актуализируют тему строительства второй нитки польского участка системы транзитных газопроводов Ямал – Европа, исходя из принципа экономической целесообразности и необходимости стабильного и эффективного функционирования первой нитки польского участка этой системы.

## Статья 2

Стороны предпринимают максимально возможные усилия для обеспечения стабильной налоговой и тарифной политики, которая создаст условия для непрерывной и безубыточной финансово-хозяйственной деятельности АО «ЕвРоПол ГАЗ».



Бизнес-план инвестиционного проекта АО «ЕвроПол ГАЗ» под названием «Система транзитных газопроводов через территорию Республики Польша (завершение строительства первой нитки СТГ)» (далее именуется бизнес-планом), согласованный с его основными акционерами – АО «ПГНиГ» и ОАО «Газпром», основан на принципах настоящего Дополнительного протокола и параметрах, содержащихся в Приложениях №1 и 2 к настоящему Дополнительному протоколу.

### Статья 3

Финансирование завершения строительства первой нитки польского участка системы транзитных газопроводов Ямал – Европа осуществляется за счет выручки АО «ЕвроПол ГАЗ» от транспортировки природного газа при реструктуризации займов, предоставленных АО «ЕвроПол ГАЗ» его основными акционерами – АО «ПГНиГ» и ОАО «Газпром». Принципы реструктуризации изложены в пункте 4 Приложения № 2 к настоящему Дополнительному протоколу.

АО «ЕвроПол ГАЗ» обеспечивает строительство и ввод в эксплуатацию компрессорных станций первой нитки польского участка системы транзитных газопроводов Ямал – Европа в следующие сроки:

III квартал 2004 г. – две компрессорные станции;

IV квартал 2005 г. – одна компрессорная станция.

## Статья 4

Тарифная ставка на услуги по транспортировке АО «ЕвроПол ГАЗ» российского природного газа транзитом по территории Республики Польша и для поставки потребителям в Республике Польша, рассчитанная согласно законодательству Республики Польша, должна обеспечивать непрерывную и безубыточную финансово-хозяйственную деятельность АО «ЕвроПол ГАЗ».

Расчет тарифной ставки в период погашения АО «ЕвроПол ГАЗ» привлеченных инвестиционных кредитов и займов производится по результатам и с учетом реструктуризации займов, предоставленных АО «ЕвроПол ГАЗ» его основными акционерами – АО «ПГНиГ» и ОАО «Газпром», таким образом, чтобы обеспечить:

полное выполнение предусмотренных бизнес-планом обязательств АО «ЕвроПол ГАЗ» по погашению кредитов и займов;

покрытие экономически обоснованных эксплуатационных расходов;

реализацию экономически обоснованной инвестиционной программы, согласованной основными акционерами АО «ЕвроПол ГАЗ»;

выплату налогов и сборов;

накопление на счетах АО «ЕвроПол ГАЗ» свободных денежных средств в размере, не превышающем предусмотренный бизнес-планом уровень, без аккумуляции свободных денежных средств, не предназначенных для целевого использования.

Соответствующий орган Республики Польша по заявке АО «ЕвроПол ГАЗ» в установленном законодательством Республики Польша порядке утверждает тарифную ставку на транспортировку

российского природного газа на максимально допустимый законодательством Республики Польша срок, исходя из параметров, содержащихся в Приложении № 2 к настоящему Дополнительному протоколу.

В таком же порядке утверждается изменение тарифной ставки.

### Статья 5

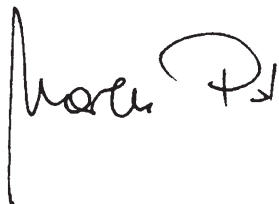
Настоящий Дополнительный протокол является неотъемлемой частью Соглашения.

Приложения № 1 и 2 являются неотъемлемой частью настоящего Дополнительного протокола.

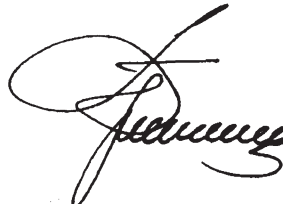
Настоящий Дополнительный протокол вступает в силу со дня его подписания Сторонами.

Совершено в г. Варшаве « 12 » февраля 2003 г. в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Республики Польша



За Правительство  
Российской Федерации



Приложение № 1  
к Дополнительному протоколу

Поставки российского природного газа в Республику Польша по долгосрочному контракту от 25 сентября 1996 г. осуществляются в соответствии со статьей 1 настоящего Дополнительного протокола с распределением по существующим пунктам сдачи-приемки:

(млн. куб.метров)

	2003 год	2004-2005 годы (ежегодно)	2006-2007 годы (ежегодно)	2008-2009 годы (ежегодно)	2010-2014 годы (ежегодно)	2015-2022 годы (ежегодно)
Кондратки	2880	2880	2880	2880	2880	2880
Дроздовичи, Высокое, Тетеревка	3720	4120	4220	4420	5120	6120

Приложение № 2  
к Дополнительному протоколу

1. Пропускная способность первой нитки польского участка системы транзитных газопроводов Ямал – Европа с учетом объемов газа на собственные нужды транзита составляет:

при 2 компрессорных станциях – 20,4 млрд. куб.м/год;

при 4 компрессорных станциях – 27,6 млрд. куб.м/год;

при 5 компрессорных станциях – 32,96 млрд. куб.м/год.

2. Пропускная способность с учетом ввода мощностей, предусмотренного статьей 3 настоящего Дополнительного протокола, составляет:

2002 – 2003 гг. – 20,4 млрд. куб.м/год;

2004 г. – 22,2 млрд. куб.м/год;

2005 г. – 27,6 млрд. куб.м/год;

2006 г. и далее – 32,96 млрд. куб.м/год.

3. Тарифная ставка за транспортировку.

С 1 сентября 2002 г. до 31 августа 2003 г. применяется тарифная ставка за транспортировку газа, утвержденная решением Председателя Управления регулирования энергетики Республики Польша №DTA-822/3863 –А/3/2002/PВ от 14 августа 2002 г., эквивалент которой в долларах США составляет 2,74 долл. США за 1000 куб. м на 100 км с фактической оплатой в 2003 г.

В дальнейшем для расчета на период до 2019 г. принимается следующая структура тарифа:

01.09.2003–31.12.2003 г. – 2,74 долл. США/1000 куб.м/100 км

2004 – 2005 гг. – 2,50 долл. США/1000 куб.м/100 км

2006 – 2013 гг. – 1,55 долл. США/1000 куб.м/100 км

2014 – 2019 гг. – 1,00 долл. США/1000 куб.м/100 км

Указанные размеры тарифной ставки рассчитаны на основе ценовых параметров 2002 года.

Указанные размеры тарифной ставки рассчитаны в бизнес-плане АО «ЕвроПол ГАЗ» с учетом использования 100% мощностей, начиная с 1 сентября 2003 г. В случае если 4% мощностей, зарезервированных для АО «Газ-Трейдинг», являющегося акционером АО «ЕвроПол ГАЗ», не будут использоваться, то размеры тарифной ставки подлежат корректировке в порядке, предусмотренном статьей 4 настоящего Дополнительного протокола.

4. Принципы реструктуризации задолженности АО «ЕвроПол ГАЗ».

Реструктуризация предоставленных АО «ЕвроПол ГАЗ» займа АО «ПГНиГ» и товарного кредита ОАО «Газпром» осуществляется с целью обеспечения финансирования завершения строительства первой нитки польского участка системы газопроводов Ямал – Европа в объеме около 200 млн.долларов США.

При этом указанный объем финансирования обеспечивается в равных долях в результате:

реструктуризации займа, привлеченного АО «ЕвроПол ГАЗ» от АО «ПГНиГ» в объеме около 100 млн.долларов США на период погашения 2005-2012 гг. с сохранением действующих условий расчета процентной ставки (LIBOR на даты предоставления траншей + 3 процентных пункта) с ежемесячной уплатой процентов до конца срока погашения займа, а с 2005 года также основных платежей по займу;

реструктуризации соответствующей части суммы товарного кредита, привлеченного АО «ЕвроПол ГАЗ» от ОАО «Газпром», на период погашения с 2004 года по 2012 год ежемесячными платежами без изменения общей суммы задолженности по указанному товарному кредиту.